

А. ДВОРЖАК
Ant. DVORÁK



ЦЫГАНСКИЕ МЕЛОДИИ
CIGÁNSKÉ MELODIE

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
PRO ZPĚV A KLAVIR



Слова А. Гейдука
Slova: A. Heyduk

Перевод Д. Тонского



МУЗЫКА MUZYKA

МОСКВА 1982 MOSKVA

ЛЮБОВЬ ВОСПЕТЬ ХОТЕЛ БЫ Я... MÁ PÍSEŇ ZAS MI LÁSKOU ZNÍ

Слова А. ГЕЙДУКА

Slova: A. HEYDUK

Перевод с чешского Д. Тонского

А. ДВОРЖАК

Ant. DVOŘÁK Op. 55

(1841-1904)

Moderato

Ф-п.

Голос

-гда за - снет при - ро да,
 sta - rý den и - mí rá,

за - дрем - лет лес, у - снут по -
 а чу - дý mech kdy na šat

-ля под звезд.ным не - бо - сво -
 svŭj si taj - né per - le sbí -

-дом.
 -rá.

ff *sf* *sf* *sf*

dim. *p* *dim.*

p

Пусть песнь мо - я зве - нит в ле - су, под
 Má pí - seň v kraj tak tou - žně zní, když

pp

rit.

шум вет - вет - чу - дес - ный, род - ной до - ли - не
 svě - tem no - ha blou - dí; jen rod - né pus - ty

pp

p a tempo

я не - су на - пев пре - крас - ной пе - сни, на -
 dá - lí - пош zřev vol - ně z na - der prou - dí, zřev

pp

molto ritard. *pp* a tempo

пел пре-крас-ной пе - сии. Лю - бовь вос-петь хо -
vol. néz ha - der prou dí. Má pí - seň hlu - čné

f *mf* *dim.* *pp*

тел бы я и в бу - рю, и в не -
lás - kou zní, když bou - ře bě ží

на - стье. Ко - гда у -
plá ní; když tě - ším

f *fp* *p*

гас нет жизнь мо - я, у - молк - нет
se, že bí - dy prost dlí bra - tr

rit. *a tempo*

пе - сня сча - стья,
вп - мѣ - га - ні.

The musical score is written for a vocal melody and piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piece begins with a vocal line in the first system, with lyrics in Russian. The piano accompaniment starts in the second system. The score is divided into five systems. The piano part includes various musical techniques such as triplets, sixteenth-note runs, and chords. Dynamics like *f*, *ff*, *dim.*, *p*, and *pp* are used throughout. The tempo is marked as *rit.* (rhythmic) and then *a tempo* (normal tempo). The score concludes with a double bar line.

2 ЗВОНКИЙ ТРЕУГОЛЬНИК КТЕРАК ТРОЈНРАНЕС МУЈ

Allegro

f [p]

Эй!
Aj!

Звон-кий тре-у-голь-ник
Кте-рак трој-хра-нес муј

ве-се-ло за-лѣт-ся, а на-пев-цы-
pře-roz-ko-šně zvo-ní, jak cí-gá-na

f

-ган-ский гру-стью от-зо-вет-
pí-seň, když se k smr-ti klo-

- ся.
- ní!

dim. *p*

Звон - кий тре - у -
Když se k smr - ti

pp

- ГОЛЬ - НИК слышит - ся с по - ля - ны, у - мол -
klo - ní, troj.hran mi vү - zvá - ní. Ко - нес

p

- ка - ет пе - сня: гас - нет жизнь цы -
pí - sní, tan - ci, lás - се, bě - do -

f *p*

- га - на.
 - ва - ні.

cresc.

У - мол - ка
 Ко - нес - пі - ер не - снѣ:
 ci,

f

p *ritard.* *a tempo*

гас - нет жизнь цы - га - на,
 lás - ce, bě - do - vá - ní, гас - нет жизнь цы - га -
 lás - ce, bě - do - vá -

p. *mf.* *f* *dim.*

ritard. *pp*

- на.
 - ні.

pp *ppp*

ЛЕС ЗАЧАРОВАН...

A LES JE TICHÝ KOLEM KOL

Moderato

p

Лес за - ча - ро - ван,
A les je tí - chý

pp

poco cresc.

лес мол - чит, пуг - ли - во серд - це сжа - лось, пуг -
ko lem kol, jen srd - ce mír ten ru - ší, jen

poco cresc.

- ли - во серд - це сжа - лось. На -
srd - ce mír ten ru - ší, а

f

f

- вис ко - стра - тя - же - лый дым, тос - ка не слыш - но
 cer - ný kouř, jež spě - chá v dol, mé sl - ze v lí - cích,

p *f*

p dim. *pp* poco a poco string.

в ду - шу мне вкра - лась.
 mé sl - ze su - ší.

p dim. *pp*

rit. *Tempo I*

pp

p

Пусть жар пол - нощ но - го ко -
 Vřak ne - mu - sí jich u su -

- стра мне слез не о - су - ша - ет, мне
 - šit, necht' v ji - né tvá - ře bi - je, necht'

p

слез не о - су - ша - ет... Кто
 v ji - né tvá - ře bi - je. Kdo

В час пе - ча - ли мо - жет петь, в том пла - мя жиз - ни
 v smut - ku mŭ - že za - zpí - vat, ten ne - zhy - nul, ten

cresc.

he - y - ra - ca er.
 žl - je, ten žl - je!

p *pp*

cresc. *dim.*

poco rit. *pp* *dim.* *ppp*

ПОМНЮ, МАТЬ, БЫВАЛО... KDYŽ MNE STARÁ MATKA

Andante con moto

First system of the piano introduction. The right hand features a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *mf* and *dim.*

Second system of the piano introduction. The right hand continues the melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. The dynamic *pp* is indicated.

Резко voce

Vocal entry and piano accompaniment for the third system. The vocal line begins with the lyrics "Помню, мать, бывало..." and "Když mne stará matka". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a moving bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *p*.

Vocal entry and piano accompaniment for the fourth system. The vocal line continues with the lyrics "...песнь мне напевала, zpívat, zpívat učívala,". The piano accompaniment continues with chords and a bass line. Dynamics include *p*.

и по - пой сле - зим ка
po, div - no, že - ča sto,

f *dim.*

по ще - кам тре - ка ла.
ča sto sl - zí - va - la.

p

p
Сам я э - ту пе сню
А ted' ta - ké plá čem

pp

де - тям на - пе - ва - ю,
 sně - dě lí - ce mi čím,

и пе - ча - ли сле - зы взо - р мой
 když ci - gán - ské dě - ti hrát a

за - сти - ла - ют, за - сти - ла - ют.
 zpí - vat, hrát a zpí - vat п - čím!

morendo

ЗАИГРАЙТЕ, СКРИПКИ... STRUNA NALADĚNA

Allegretto

Poco meno mosso

p

Скрип - ки, за - иг - рай - те, ши - ре круг раз - дви - нем!
Stru - na na - la - dě - na ho - чу, то́б се в ко - ле,

Più animato

f

Пусть го рит днес, сча - стья свет над
dnes, snad dnes pře - ву - со - ко,

на - ми! Забт pa
zej - tra, zej tra,

мы шат - ры по - ки - нем, на - все - гда по -
zej - tra za - se do - le, zej - tra za - se

p Un poco più mosso
- ки - нем.
do - le.

ff

dim.

Poco meno mosso

rit.

Мы к ме-стам за -
Ро - zej - tří и

- бы - тым, к Ни - лу воз - вра - тим - ся.
Ni - lu за ро - svät - нým sto - lem;

Piu animato

Бу - дем петь,
stru - на жи́,

бу - дем жить сво -
stru - на на - ла -

- бод - но, бу - дем петь!
- dě - на, хо - чу, то́,

Скрип-ки, за-иг-рай-те, ши-ре круг раз-
 ho-чу, то́ж se ko-lem, ho-чу, то́ж se

- дви-ко-нем! lem!

stringendo
 Скрип-ки, за-иг-рай-те,
 Stru-na na-la-dě-na,

ши-ре круг, цы-га-нем!
 ho-чу, то́ж se ko-lem!

ВОЛЬНЫЙ ЦЫГАН ŠIROKÉ RUKÁVY

Poco allegro

В лег - ком и ши - ро - ком
Ši - ro - ké ru - ká - vŭ

p

ста - ром, бед - ном пла - тье ты, цы - ган, сво - бод - ней,
а ší - ro - ké ga - tě vol - něj - ší ci - gá - ni

чем в шел - ках и зла - те, ты, цы - ган, сво - бод - ней,
nej - lí dol - man v zla - tě, vol - něj - ší ci - gá - ni

f

чем в шелках и зла - те.
nej - li dol.man v zla - te.

зо - ло - том рас - ши - тый дол - ман*)
Dol - man a to zla - to buj - na

грудь стес - ня - ет, во - ль - но - му цы -
pr - sa sví - rá; pod ním vol - na

га - ну пе - снй петь ме - ша -
pr - sei na - sil - ně и mí -

*) Долман - цыганская мужская одежда.

ет. *p* Все бо - гат-ства ми-ра не нуж - ны цы - га - ну.
 - га. А kdo ra-du-ješ se, tvá kdy pí - seň v kvě - tě,

Бы - ли толь - ко пе - сни, сте - пи да по - ля - ны!
 přeј si, а - бу за - šlo zla - to v se - lém svě - tě,

Во - ля, пе - сни, пляс - ки - вот меч - та цы - га - на!
 přeј si, а - бу за - šlo zla - to v se - lém svě - tě!

dim. *p* *pp*

В НЕБЕ ЯСНЫЙ СОКОЛ...

DEJTE KLEC JESTŘÁBU

Allegro

Piano introduction in 6/8 time, marked *Allegro*. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo).

Meno mosso

Vocal and piano accompaniment for the first verse, marked *Meno mosso*. The vocal line is in a single staff, and the piano accompaniment is in two staves. The lyrics are written below the vocal line. Dynamics include *f* (forte).

Вне - бе яс - ный со - кол ра - ду - ет - ся
Dej - te klec je - strá - bu ze zla - ta ry -

Vocal and piano accompaniment for the second verse, marked *Meno mosso*. The vocal line is in a single staff, and the piano accompaniment is in two staves. The lyrics are written below the vocal line. Dynamics include *f* (forte).

во - ле, в клет - ке он тос - ку - ет у лю - дей вне -
- зе - ho; не - зме - ні он за - ні hníz - da tr - ně -

Allegro

во-не

ле. ho.

dim.

f

Meno mosso

Ди-кий конь сво-

Ко-то не бу-

p

бод-ный

не-ти,

гор - до мечт - ся
jenž se pus tou

f

в по ле.
že ne,

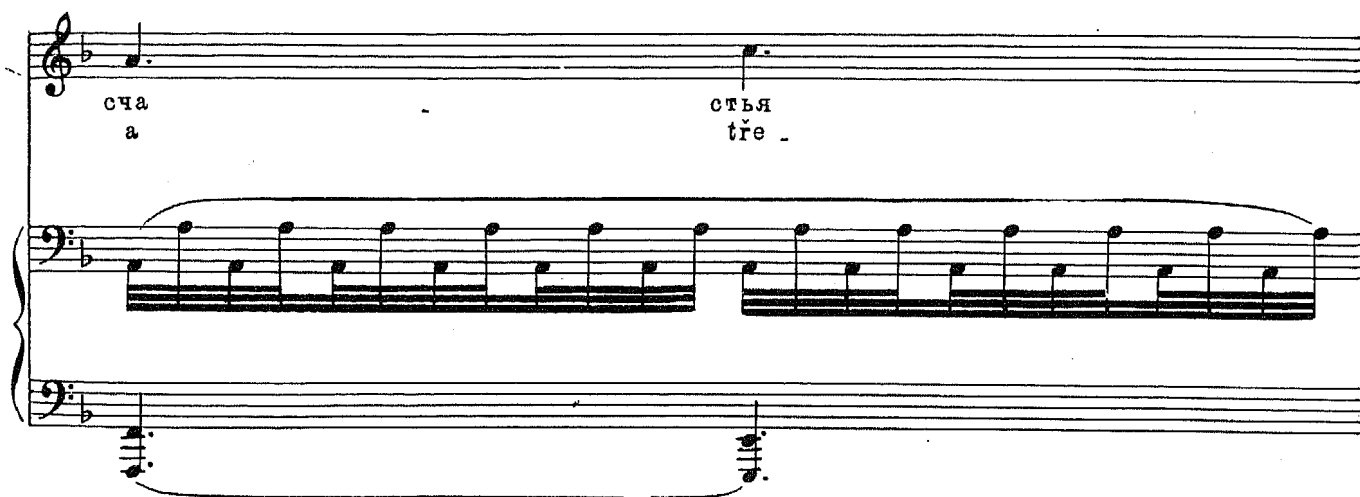
Ес - ли нет сво -
zříd ka kdy při

dim.



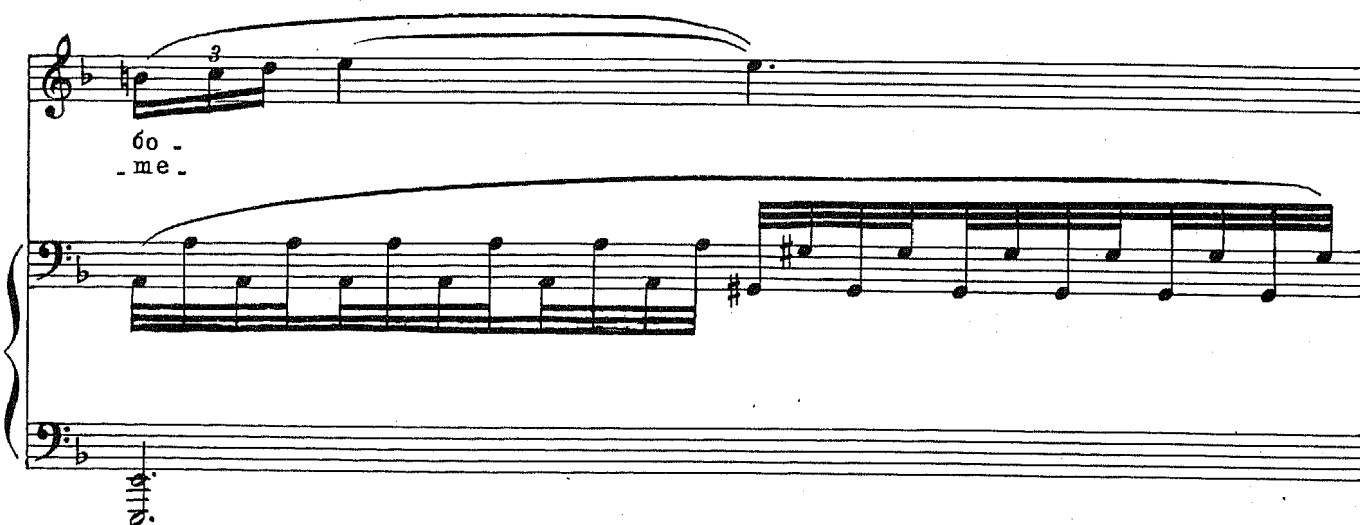
First system of a musical score. It features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line has a melody with lyrics in Russian. The piano accompaniment consists of a flowing eighth-note pattern in the left hand and a simple harmonic line in the right hand.

Lyrics: -бо ды, и
-рне те и zdy



Second system of the musical score. The vocal line continues with the melody and lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

Lyrics: сча стья
а tre



Third system of the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, which changes to a sixteenth-note pattern in the final measure.

Lyrics: бо -
-ме -

Allegro

-ле.
-не.

14

f

dim.

3

Meno mosso

A te - бе, цы - га - ну, всё да - ла при -
A tak i ci - ga - nu při - ro - da cos

p

-ро да - да ра - дость и ве - се - лье на - все -
da - la: k vol - no - sti ho věč - ным rou - tem,

molto cresc.

гда, на все гда сво бо
k vol no sti ho и ром

ff

Allegro

- ta - ду - ла.

ff

СОДЕРЖАНИЕ

1. Любовь воспеть хотел бы я... Má píseň zas mi láskou zní	3
2. Звонкий треугольник Kterak trojhranec můj	8
3. Лес зачарован... A les je tichý kolem kol	11
4. Помню, мать, бывало... Když mne stará matka	15
5. Заиграйте, скрипки Struna paladěna	18
6. Вольный цыган Široké rukávy	22
7. В небе ясный сокол... Dejte klec jestřábu	25

АНТОНИН ДВОРЖАК
ЦЫГАНСКИЕ МЕЛОДИИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор *Е. Степневская*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Т. Лапина*. Корректор *О. Пилих*

Подписано в печать 5.10.81. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага картографическая № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Уч.-изд. л. 3,97. Тираж 3000 экз. Изд. № 11515. Зак. 1850. Цена 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.